

734024-1

*На правах рукописи*

**Эфендиева Росина Александровна**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ  
СО ЗНАЧЕНИЕМ  
"МАТЕРИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА"  
(на материале английского и русского языков)**

10.02.19.-теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Нальчик - 2001

Работа выполнена в Кабардино-Балкарском государственном университете им. Х.М. Бербекова.

Научный руководитель - доктор филологических наук  
профессор **С.К. Башиева**

Официальные оппоненты - доктор филологических наук  
профессор **А.А. Аминова**,  
- кандидат филологических наук  
доцент **О.А. Донскова**

Ведущая организация - Ставропольский государственный  
университет

Защита состоится "06" 10 2001 г. в \_\_\_\_\_ на заседа-  
нии диссертационного совета Д.212.076.05 в Кабардино-Балкарском  
государственном университете (360004 г. Нальчик, ул. Чернышевско-  
го, 173).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кабардино-  
Балкарского государственного университета (360004 г. Нальчик, ул.  
Чернышевского, 173).

Автореферат разослан "04" 09 2001 г

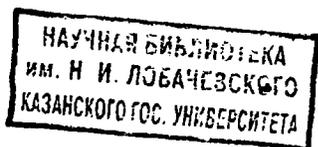
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000033935

Ученый секретарь  
диссертационного совета Д.212.076.05  
доктор филологических наук, профессор

**З.М. Габунна**



**Актуальность исследования** обусловлена тем, что в современном языкознании наблюдается значительный интерес к проблемам фразеологической семантики, к механизмам образования фразеосемантических полей, их лексико-семантическим и функционально-стилистическим особенностям в разносистемных языках.

**Предметом** данного исследования являются ФЕ со значением «Материальное положение человека» (на материале английского и русского языков), которые рассматриваются нами в соответствии с современной теорией фразеологической семантики.

**Выбор** в качестве объекта исследования группы фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, не случаен. То, что фразеологическая система любого языка носит антропоцентрический характер, не вызывает сомнений и подчеркивается рядом исследователей (Амосова Н.Н., Арсентьева Е.Ф., Багаутдинова Г.А., Солодухо Э.М. и др.). Кроме того, фразеологизмы антропоцентрической направленности составляют основу фразеологического фонда, являясь наиболее яркими, выразительными и образными единицами. Именно концепт «Человек» вызывает к жизни все новые фразеологические единицы, поддерживает дальнейшее развитие, разветвление, варьирование ФЕ, способствует проявлению сущностных качеств и функций ФЕ (Багаутдинова 1991). Особо можно выделить довольно многочисленный массив фразеологических единиц, характеризующих материальное положение человека в разносистемных языках. В данном случае в английском и русском. Средства, участвующие во фразеологической номинации в каждом языке, безусловно, специфичны, детерминированы типологическими особенностями языка, но тем не менее статус фразеологических единиц, объекты фразеологической номинации, объем фразеологического значения носят универсальный лингвистический характер.

**Целью исследования** является системное изучение семантической специфики группы ФЕ со значением «Материальное положение человека» в английском и русском языках.

Исходя из указанной цели, в диссертации ставятся следующие основные теоретические и практические задачи:

1. Выявить корпус ФЕ со значением «Материальное положение человека» и определить их статус во фразеологическом фонде английского и русского языков, рассмотреть специфику фразеологической семантики с точки зрения данного фразеосемантического поля (ФСП).
2. Проанализировать структуру ФСП «Материальное положение человека» и составить системную модель исследуемого поля ФЕ.
3. Показать семантическую значимость лексических доминант в процессе образования ФЕ анализируемого поля.
4. Исследовать лексико-семантические и функционально-стилистические парадигмы данной группы ФЕ.
5. Определить системные отношения между ФЕ, входящими в данное ФСП (вариантность, синонимия и др.), в связи с проблемой фразеологической нормы.

**Материалом** для диссертационного исследования послужили более 660 ФЕ, извлеченные методом сплошной выборки из 53 лексикографических и фразеологических источников («Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И. Молоткова (1987); «Фразеологический словарь русского литературного языка» под редакцией А.И. Федорова (1991); «Словарь образных выражений русского языка» под редакцией В.Н. Телия (1995); «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С.А. Кузнецовой (2000); «Словарь фразеологических синонимов русского языка» под редакцией В.П. Жукова (1987); Н.Н. Кохтев, Д.Э. Розенталь «Русская фразеология» (1986); В.П. Фелицына, В.М. Мокиенко «Русские фразеологизмы»; «Лингвострановедческий словарь» под редакцией Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова (1990); В.В. Гуревич, Ж.А. Дозорец «Краткий русско-английский фразеологический словарь» (1995); Д.И. Квеселевич «Русско-английский фразеологический словарь» (1998); «Англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина (1984); «Словарь образных выражений русского языка» В.Н. Телия (1995); Англо-русские словари В.К. Мюллера (1978), И.Р. Гальперина, В.Д. Аракина (1970) и др.

**Методы исследования.** Выбор методов лингвистического анализа обусловлен спецификой исследуемого материала и целью диссертации.

ционной работы. Изучение фразеологических единиц, относящихся к фразеосемантическому полю «Материальное положение человека», носит многоаспектный характер, поэтому нами использованы следующие методы: метод компонентного анализа, метод лингвостатистического анализа, метод лингвистического описания и другие.

**Изученность проблемы.** Для своего исследования выбран один из наименее разработанных участков фразеологической системы ФЕ со значением «Материальное положение человека».

Ряд исследователей в своих работах фрагментарно затрагивает ФЕ, входящие в данное ФСП, например, Ю.П. Солодуб в своей докторской диссертации анализирует около двадцати фразеологизмов этой группы и предлагает разделить их на две подгруппы: ФЕ со значением «богатство», ФЕ со значением «бедность» (1985). Изучением ФЕ данной фразеосемантической группы занималась и Е.Ф. Арсентьева. Ею проанализировано путем сопоставления с ФЕ английского языка около семидесяти ФЕ русского языка. Она, как и Ю.П. Солодуб, выделяет два полярных показателя материального положения человека - «бедность» и «богатство», а в их составе - две подгруппы: 1) со значением «материальные затруднения», которая тяготеет к понятию «бедность», и со значением «материальная обеспеченность, достаток», которая близка по смыслу к группе «богатство» (1984). Механизмы образования, объективные показатели системного развития, принципы классификации ФЕ рассматриваемого фразеосемантического поля подробно исследованы и А.И. Трибуханчиком (1989). В каждой из перечисленных работ авторами были предложены свои схемы деления фразеологического материала на микрополя или участки. Такой неоднозначный подход к рубрикации анализируемого поля фразеологического фонда далеко не случаен: он свидетельствует о том, что фразеосемантическое поле «Материальное положение человека» носит разноплановый характер, а семантические сферы, входящие в его состав, объемны и диффузны. Включают в себя более частные уровни общей семантики, являясь в то же время ее звеньями и сегментами.

**Научная новизна** исследования и полученных результатов заключается в следующем: в работе впервые проводится анализ лексико-семантических и функционально-стилистических особенностей фразеоло-

семантического поля «Материальное положение человека» на материале английского и русского языков, выявляются общие и специфические признаки фразеологических единиц, характеризующих одну из социальных сфер жизнедеятельности человека в разных этносах.

**Теоретическая значимость** результатов исследования состоит в дальнейшей разработке одной из актуальных проблем современной лингвистики - проблемы фразеологической семантики, а также определяется возможностью использования итогов работы в исследованиях по проблемам фразеосемантических полей, а также системных отношений во фразеологии.

**Практическая ценность** настоящего исследования состоит в том, что собранный и систематизированный материал, а также результаты исследования могут способствовать дальнейшему изучению фразеологической системы, дифференциации значений ФЕ рассматриваемого ФСП во фразеографической практике при составлении словарей, а также использованы при чтении курсов лексикологии, фразеологии.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Всесторонний анализ лингвистического материала дает возможность объективного выделения из состава английской и русской фразеологии фразеосемантического поля «Материальное положение человека». Единицы, входящие в данное поле, имеют широкий диапазон семантического варьирования, ибо в нем находят свое отражение не только социально-экономические отношения, но и нравственно-этические представления, существующие в обществе.
2. Семантическая структура фразеологического значения включает в себя несколько блоков: денотативно-сигнификативный, который реализует предметно-логическое значение ФЕ, отличное от лексического значения; коннотативный блок, доминирующий в общем фразеологическом значении, и грамматический блок, который включает в себя частеречное значение на формальном уровне и возможность ФЕ выполнять определенные синтаксические функции в контексте.
3. Специфика исследуемого ФСП состоит в большей дифференциации оттенков понятия «бедность» по сравнению с понятием «бо-

гатство». Данные понятия выражаются преимущественно с помощью субстантивных, адverbиальных и глагольных ФЕ. Среди глагольных фразеологизмов наибольшее количество составляют единицы, номинирующие процесс перехода в состояние богатства или бедности.

4. В большинстве ФЕ анализируемого поля имеются лексические доминанты, которые играют важную роль в их семантической страгификации, тем не менее встречаются ФЕ, в декодировании семантики которых необходимо учесть и другие критерии.
5. Стилистическая маркированность ФЕ исследуемого поля часто находится в прямой зависимости от стилистических потенций лексических доминант.
6. Показателем системного развития и функционирования исследуемого ФСП являются варианты отношения, синонимия, антонимия и полисемия.

**Теоретико-методологической основой** исследования послужило понимание языка как социально и исторически обусловленного явления, средства накопления знаний об окружающем мире. Методологическую базу составляют исследования отечественных и зарубежных ученых по общей и фразеологической семантике.

**Апробация работы.** Основные положения и выводы исследования были доложены и обсуждены на 4 научно-теоретических конференциях (Всероссийская научная конференция «Этнос. Культура. Перевод» (г. Пятигорск, декабрь 1997г.), Северо-Кавказская региональная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Перспектива - 99» (Нальчик, апрель 1999г.); научная конференция «Актуальные проблемы сопоставительного языкознания и межкультурные коммуникации» (Уфа, 1999г.), III Международный конгресс «Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру» (г. Пятигорск, сентябрь 2001 г.) и отражены в 7 публикациях. Диссертация обсуждена на совместном заседании кафедр английского языка, русского языка и общего языкознания.

**Структура работы.** Цели и задачи определили структуру диссертационного исследования, которое состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, приложений.

### **Содержание работы.**

**Во введении** дается изложение теоретических и методологических принципов исследования, определяются цели и конкретные задачи, методика, научная новизна работы, обосновывается её актуальность, теоретическая и практическая значимость, объект исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

**Глава 1 "Фразеологическая семантика как объект современной лингвистики"** посвящена одной из ключевых проблем языкознания - проблеме фразеологической семантики, специфике фразеологического значения, в частности анализу основных компонентов общего фразеологического значения. В этой главе рассматриваются основные компоненты семантической структуры фразеологизмов, в соответствии с современной фразеосемантической теорией (денотативно-сигнификативный, коннотативный, грамматический).

Статус фразеологического значения вызывает у ученых наибольший интерес, так как, по справедливому утверждению Н.Ф. Алефиренко, «для адекватного описания фразеологического значения как особой семантической единицы необходимо изучать содержательный план фраземного знака как с макро-, так и с микролингвистической точек зрения» (Алефиренко 1980). Фразеологическое значение в силу своей специфики и уникальности рассматривается учеными с различных позиций, к примеру, одни исследователи определяют его как «прибавочное» значение (Ларин 1977), другие (Ахманова 1957; Молотков 1977) отрицают его связь с лексическим значением свободного сочетания, на базе которого возникла фразеологическая единица, и указывают на невозможность определения участия компонентов в общем значении, хотя во фразеологических единицах доказательность семантической связи между компонентами, их лексическим значением и общим фразеологическим значением бесспорна. Третьи утверждают, что фразеологическое значение, как и лексическое, «признается состоящим из упорядоченных семантических элементов - сем. соотносимых с определенными свойствами предметов и явлений» (Копыленко, Попова 1989).

Однако приведенные суждения о статусе фразеологического значения, на наш взгляд, не в полной мере отражают семантическую

суть фразеологических единиц. В работах последних лет фразеологическое значение рассматривается комплексно, как явление, синтезирующее в себе три типа значения - денотативно-сигнификативное (предметно-логическое), коннотативное и грамматическое, что, как нам представляется, наиболее соответствует содержанию фразеологического значения, ибо семантическая структура ФЕ - явление многоплановое, сложное, имеет ряд параметров, которые участвуют в его формировании, что подтверждается в работе исследованным нами фразеологическим материалом.

**Глава вторая** представляет собой лингвистическое описание семантической структуры фразеологизмов со значением «Материальное положение человека». В ней проводится анализ лексико-семантических особенностей ФЕ, делается краткий экскурс в этимологию английских и русских единиц данного фразеосемантического поля, рассматриваются семантические группы «Богатство» и «Бедность».

ФЕ, объединенные общей семантикой, в лингвистике рассматриваются, как правило, с двух точек зрения: с точки зрения общего фразеологического значения и с точки зрения ключевого компонента ФЕ, предопределяющего семантику устойчивого оборота. Исследования, выполненные в таком ракурсе, позволяют рассмотреть эволюцию семантики ФЕ, семантико-структурные особенности, а также прагматические и функциональные характеристики ФЕ. Однако, как нам представляется, целесообразно изучение указанных аспектов на фоне объединяющего признака, характерного для исследуемой группы ФЕ. Для ФЕ со значением «Материальное положение человека» таким характерным признаком, по нашему мнению, является ярко выраженная социальная маркированность, так как наличие или отсутствие материального достатка, то есть богатство или бедность явно указывают на статус человека в социальных структурах, причем этот статус может изменяться в зависимости от рода занятий, величины дохода. Таким образом, материальное положение человека может быть обусловлено различными факторами, в том числе и социально-экономическим.

Во фразеологической номинации ФЕ анализируемого семантического поля участвуют различные лексические компоненты, которые играют роль доминант в структуре фразеологизма. Они, взаимо-

действуя с другими компонентами, участвуют во вторичной номинации, то есть в процессе фразеологизации, параметризации тех или иных участков действительности. Богатой коннотацией обладают ФЕ, имеющие в своем составе наименования денежных единиц, таких, как в русском языке грош (без гроша в кармане: ломаного гроша за душой нет, ни гроша, перебиваться с гроша на копейку); алтын (ни алтына); полушка (ни полушки; ни полуполушки); абаз (ни абазы); в английском языке bean (разг.) монета, особенно золотая (not a bean, not have (got) a bean); penny (not (to have) a penny (a sixpence) to bless oneself with); farthing, уст. фартинг-1/4 пени (not to have a brass farthing); a cent (not to have a cent); shilling (bring a shilling to ninepence); rap (not a rap) и др.

В лексическом составе некоторых ФЕ со значением «Материальное положение человека» встречаются антропонимы и топонимы: богат как Крез, сидеть на пище Святого Антония, беден как Лазарь; Bedlam beggars – нищие из Вифлиема; as poor as Job – беден как Иов и другие. Яркой экспрессией обладают ФЕ, имеющие в своем составе зоонимы: в кармане вошь на аркане: как рак на мели; дойная корова: биться как рыба об лед; a lame duck; go to the dogs; go to pigs and whistles; as poor as fowl. Большинство из них появилось как результат наблюдения над поведением животных и птиц. Многочисленны ФЕ с соматическими компонентами: на широкую ногу; хоть пулю в лоб; греть руки; свистеть в кулак; брать за глотку; a hand-to-mouth existence; not to have a leg to stand on.

Поскольку ФЕ со значением «Материальное положение человека» отражают в большинстве случаев обиходно-бытовые ситуации, то естественно, что в них встречаются в качестве лексических доминант и бытовые слова: а) наименования продуктов питания: лаптем щи хлебать; детишкам на молочишко; добывать хлеб: есть чужой хлеб; перебиваться с хлеба на квас; сидеть на бобах; сидеть на черном хлебе; как сыр в масле кататься; на водку; не жизнь, а малина: carry off meat from the graves, not to have a sausage, in the soup. В них широко представлена мифология различных культур: молочные реки, кисельные берега – из русских сказок, и культурные традиции: лаптем щи хлебать, питаться акридами. б) наименования одежды: остаться

без штанов; лаптем щи хлебать; оставить без рубашки; снимать последнюю рубашку; have (wear) a green bonnet (bonnet- дамская шляпа без полей; чепчик); not to have a shirt to one's back (shirt-рубашка); on a shoestring (a shoestring-шнурок для ботинок); tighten one's belt (belt-пояс). в) наименования домашней утвари: ни плошки ни ложки; переваливаться из кулья в рогожку; сидеть у разбитого корыта; грести лопатой деньги; полная чаша; live on the alms-basket (basket-корзина); a bag of bones (bag-мешок) и т.д.

Таким образом, наличие некоторых лексем в составе ФЕ оказывает непосредственное влияние на их семантическую структуру благодаря своим не только метафорическим ассоциациям, но и страноведческой ценности.

Изучение данных лексикографических источников позволило установить в английском и русском языках 255 фразеологических единиц в микрополе «богатство», в котором нами выделены следующие подгруппы:

**1. ФЕ со значением "Материальное богатство, состояние":** a small fortune (a lot of money); wool on the back (money, wealth); the Almighty Dollar- «всемогущий доллар», богатство; the flesh-pots of Egypt - материальные блага, богатство, благоденствие; the fat of the land - материальные блага, богатство; the golden calf - власть денег, богатство; God and Mammon - мамона, деньги, богатство; бешеные (шалые, шальные) деньги - крупные суммы денег, легко доставшиеся и расходуемые небережливо; желтый дьявол - золото, порабащающее людей, власть капитала; кровные деньги - достаток, деньги, заработанные честным, тяжелым трудом.

**2. ФЕ со значением "Наличие большого состояния и количества денег.** Среди ФЕ данного семантического поля представлены такие ФЕ, которые имеют более узкую понятийную соотнесенность и указывают лишь на факт наличия состояния или большой суммы денег. Ср.: made of money - очень богатый; be in funds, be in the chips, in full feather - при деньгах; a silk-stocking; on velvet - живущий в роскоши; stink of money - быть несметно богатым. Несколько фразеологизмов характеризуют наличие денег у лица: be in funds, in full feather, be in the chips (или его вариант be in pocket); money bag - богач, денеж-

ный мешок; *coinu cove* – богач. При этом можно выделить группу ФЕ. семантика которых «отягощена» рядом дополнительных сем: *the idle rich* – богачи-бездельники; *the new rich* – новоявленные богачи (особ. о лицах, нажившихся на спекуляциях военного и послевоенного времени); *a butter-and-egg man* – богач, сорящий деньгами (обычно о провинциале, приехавшем в большой город); *gilded youth* – золотая молодежь, богатые бездельники, прожигающие жизнь; *a sugar daddy* – богатый пожилой поклонник; *a gentleman at large* – богатый, независимый человек.

К этой подгруппе относятся и следующие русские ФЕ: толстый /тугой/ карман; купаться в золоте; грести /загрывать/ лопатой; с толстым карманом /кто-либо/.

3. ФЕ со значением "Полная чаша": *have (got) jam on it*; *have one's cake baked* и др.

4. ФЕ со значением "Высокое социальное положение". К этой подгруппе относятся ФЕ: *the silk-stocking gentry* – богатые люди, богачи; денежные мешки; *lady of quality* (устар.) – знатная богатая дама, аристократка; *the (upper) four hundred* (амер.) – четыреста семейств (верхушка американского финансового и промышленного капитала); *beautiful people* (амер. слэнг) – богачи-аристократы; *be born in purple* – родиться в знатной и богатой семье; *the upper ten (thousand)* (тж. *the upper crust*) – верхушка общества, богачи, аристократия и др.

#### 5. ФЕ со значением "Состояние беспечного благополучия".

Для обозначения данной семантики, которую вряд ли можно выразить одним словом, используют следующие фразеологизмы: молочные реки /и/ кисельные берега (в значении привольная, обеспеченная жизнь); жить припеваючи; как сыр в масле /кататься/ – жить в полном довольстве, изобилии, легко и беззаботно (говорится с одобрением), полная чаша (у кого) – «полный достаток и изобилие», как у Христа за пазухой жить – «без всяких забот, хорошо, обеспеченно, спокойно». Подразумеваются благоприятные обстоятельства, чье-либо почтение и т.п.

6. ФЕ со значением "Источник дохода". Золотое дно – неисчерпаемый источник того, что может приносить доход; золотая жила – источник обогащения, дохода; дойная корова – источник материаль-

ных благ, которыми кто-либо постоянно и беззастенчиво пользуется в личных интересах; the goose that laid (или lays) the golden eggs - источник обогащения; ср. русск. курица, несущая золотые яйца; a gold mine - золотое дно, золотая жила, источник обогащения.

7. **ФЕ со значением "Богатство как причина несдерживаемого своеволия"**. К этой подгруппе относится ФЕ с отрицательной оценкой типа с жиру беситься, так как ничем не сдерживаемое своеволие воспринимается как негативное поведение. В английском языке можно выделить ФЕ embarrassment of riches (досл. затруднение от изобилия), которая по смыслу близка к русскому фразеологизму с жиру беситься, но имеет не столь ярко выраженную отрицательную оценку, а чаще употребляется с иронией.

8. **ФЕ со значением "Обогащаться нечестным путем"**. Англ. fly a kite - нажиться нечестным путем (пытаться получить деньги под фиктивный вексель); spin money - быстро наживать деньги (спекулятивными операциями); feather (или line) one's (own) nest - обогатиться, поживиться (за чей-либо счет), ср. русск. нагреть руки; rob the spittle - обогащаться, наживаться нечестным путем; рус. греть руки - наживаться за счет кого-либо или чего-либо; из песка веревки вить - получать прибыль, выгоду из чего-либо путем сноровки, махинации; набивать (набить) кису - обогащаться, наживаться (обычно нечестным путем); набить карман (кубышку, мошну)- обогащаться, наживаться (обычно нечестным путем).

9. **ФЕ со значением "Разбогатеть. Обогащать кого-либо"**. Англ. go from an ass to a horse - преуспевать, разбогатеть; coin it (in) - быстро богатеть, наживаться; come good - разбогатеть; hit (или strike) pay dirt - разбогатеть, преуспеть; get among it - быстро разбогатеть; hit the jackpot - сорвать банк, быстро разбогатеть; make a killing - неожиданно разбогатеть; make it - стать богаче, состоятельнее; run up from a shoestring - разбогатеть, начав с малого; grease smb's hand - обогащать кого-либо (досл. мазать жиром руку кому-либо); grease the fat sow (or pig) - давать деньги и без того богатому человеку.

Из русских ФЕ к данной подгруппе можно отнести следующие единицы восстать (восставать) из праха - возрождаться после разорения: вставать на ноги - улучшать, укреплять свое материальное, эко-

номическое состояние; подниматься (подняться) вверх - выбиваться из нищеты, зашибать (зашибить) деньги (копейку); ковать деньги; напасть на золотую жилу; срывать (золотую) щетинку и др.

ФЕ, обозначающие материальное состояние, четко выделяются в группе ФЕ, характеризующих социальную иерархию. Вышеупомянутая ФЕ *to live like a lord (king, prince)* описывает обеспеченное материальное состояние так же, как и русская ФЕ *жить баринoм* - жить в достатке, праздности.

Анализ фразеологического материала показывает, что и в английском, и в русском языке единиц со значением "бедность" гораздо больше, чем с полярным значением, причиной чего является, как нам представляется, действие общезыковой универсалии, состоящей в преобладании в языке единиц, оценивающих негативные явления. Кроме того, число ФЕ, выражающих понятие бедности, значительно разнообразнее как по оттенкам значения, так и по семантико-грамматическим разрядам. В обоих языках нами зафиксировано 467 ФЕ. Общее количество подобных ФЕ в английском языке примерно в 1,5 раза больше, в русском языке в 2 раза больше, чем в микрополе «богатство», причем в английском языке преобладают единицы, выражающие процессуальность (*line one's pockets* - обогатиться; *make one's fortune* - разбогатеть, составить себе капитал; *make a pile* (разг.) - нажить, сколотить состояние; *coin money* - быстро делать деньги; *take the knock* (разг.) - разориться, погореть, вылететь в трубу; *go bankrupt* - обанкротиться; *go broke* (сленг) - разориться; *go down the hill* - резко ухудшаться (о материальном положении).

Материал, проанализированный нами, позволяет выделить во фразеологии исследуемых языков следующие подгруппы семантического поля «Бедность»:

### **1. ФЕ со значением "Неимуший, бедный вообще".**

В русском языке данную подгруппу составляют ФЕ *заплата на заплате*; *гол как сокол*; *беден как Лазарь*; *беден как церковная мышь/крыса*; *яко благ, яко наг* и др. В английском языке эта подгруппа наиболее многочисленная в нашей выборке. Она включает в себя рубрики: *poverty*; *a poor person*; *poor people*; *poor*; *be in financial difficulties*; *the nakedness of the land* - крайняя нищета; *a light (an empty) purse* - полное

безденежье, пустой кошелек; a poor snake – бедный, нуждающийся человек; out of stock – без денег, на мели; be out at elbows – нуждаться, бедствовать; be in (at) low water – быть в материальном затруднении; be in a hole – иметь финансовые трудности; be on one's bones – быть в тяжелом (материальном) положении, дойти до крайности; as poor as charity – очень бедный; as poor as a fowl (австрал.) – беден как церковная мышь; have a rough (или bad) time – испытывать нужду, финансовые затруднения; straitened (или reduced) circumstances (income или means) – стесненное материальное положение и др.

**2. ФЕ со значением "Полное отсутствие имущества и предметов собственности":** рус.: ни кола ни двора; ничего за душой /своего/ нет; ни кола ни двора, ни куриного перка /у кого-либо/; взять нечего /с кого-либо/; ни ложки ни плошки; дым /чад/ да копоть; ни былинки ни травинки; в чем мать родила, из которых хоть шаром покати. ни кола ни двора, ни ложки ни плошки, ни былинки ни травинки указывают на отсутствие имущества, на крайнюю бедность, однако использование их в речи всякий раз детерминируется конкретными условиями речевой ситуации: хоть шаром покати - ничего нет в доме, в квартире и т.п., ни кола ни двора - ничего нет у кого-либо в хозяйстве и т.п. (ср. еще в кармане вошь на аркане - о полном отсутствии денег у кого-либо). Среди английских фразеологизмов, принадлежащих к этой подгруппе, можно отметить следующие: not to have a leg to stand on – не иметь ничего за душой; not (или with out) a stitch to one's back (или body) – очень бедный; ср. русск. гол как сокол; on the low gag – в полной нищете и др.

**3. ФЕ со значением "Отсутствие денег".** В английском языке нами выделены следующие единицы с данным значением: near (close) to the bone – без денег, в нужде; on the bone – без денег; not have (got) a bean – сидеть без денег; ср. русск. не иметь ни гроша за душой; out of cash – не при деньгах; not to have a dime (a cent или red cent) – не иметь денег и др. К этой подгруппе относятся и такие фразеологические синонимы, как an empty (или cold) purse - an empty pocket - в значении «полное безденежье». Образная структура данных фразеологизмов частично совпадает, а компоненты, входящие в их состав, представляют собой слова, хотя и семантически близкие, но не синонимичные,

а связанные общей семой «хранилище денег». Из русских ФЕ сюда можно отнести такие обороты, как свистеть /свистать/ в кулак; сидеть на мели; ветер свистит в карманах /кармане/; ветер в карманах /гуляет/; шип в кармане; карманная чахотка; ломаного гроша за душой нет; пустой кошелек; без гроша /без копья/ в кармане; в кармане вошь на аркане; пустой /тощий/ карман; авансы поют романсы и т.д., которые тоже характеризуют тяжелое материальное положение, нужду, состояние безденежья.

**4. ФЕ со значением "Переход в состояние бедности, банкротство, разорение"**. Эту подгруппу составляют фразеологические единицы английского языка, которые представлены следующими тематическими рядами:

А. *ruin - all to smash* (ruined, bankrupt); *go by beggars' bush* (to go to ruin); *go to wreck and ruin* (to suffer from ruin and desolation); *drink (eat) smb. out of doors* (to bring to destitution by excessive drinking or eating); *go to the devil*; *rack and ruin* - полное разорение; *run aground* - разориться, сесть на мель.

Б. *bankruptcy - a fallen angel* (a defaulter, a bankrupt); *broke to the world [or to the wide]* (penniless, ruined, bankrupt); *put in the red* (bankrupt, penniless); *swallow a spider* (to go bankrupt); *take a bath* (to go into bankruptcy); *suspend (or stop) payment* (to become insolvent); *break one's (own) back* - обанкротиться; *play the bankrupt* - обанкротиться, стать несостоятельным; *have (wear) a green bonnet* - обанкротиться, *gone up the country* - обанкротившийся, разорившийся.

В русском языке также можно выделить два тематических ряда с более мелкими рубриками:

А. разорение: разорить кого-либо; разориться; разоренный: брать (взять) за рога – разорять, лишать необходимого; вылететь в трубу – совсем разориться, остаться без денег; вышвыривать на улицу – лишать кого-либо заработка, работы; до (нищенской) суммы – до полного разорения (доводить, разорять кого-либо); дойти до суммы – разориться, стать нищим; идти на дно – становиться бедным, незнатым, разоряясь, терпя неудачи; мерзость запустения – полное разорение и т.д.;

Б. банкротство: банкрот; обанкротиться, неплатежеспособный: закрыть лавочку – обанкротиться; остаться (оставаться) без штанов – оказываться без средств к существованию и др.

Некоторые ФЕ, принадлежащие к данной подгруппе, являются полисемантическими фразеологизмами, т.е. выражают понятие «бедность» только в одном из своих значений. Так, например, у русской фразеологической единицы сходить на нет лишь в третьем значении реализуется понятие «бедность» - «полностью разориться», а у английской ФЕ *break the bank* только второе значение характеризует состояние бедности - «разориться, обанкротиться».

Здесь можно выделить ФЕ английского и русского языков, которые выражают одно и то же понятие, но различаются формой отдельных компонентов, например, рус. *остаться без рубашки* и англ. *lose one's shirt* - впасть в крайнюю нищету, разориться.

**5. ФЕ со значением "Полуголодное существование"**. В английском языке данная подгруппа включает в себя рубрики *a starveling*; *starve* и представлена следующими ФЕ: *keep the wolf from the door*; *pull in (or tighten) one's belt (to brace oneself against hunger or penury)*; *keep body and soul together (to live at semi-starvation level)*; *a bag of bones (an emaciated living being)*; *live close to one's belly* - жить впроголодь, перебиваться; *be (go) on short commons* - скудно питаться, недоедать, голодать; *a hand-to-mouth existence* - полуголодное существование; *to dine with duke Humphrey* - голодать. Последняя ФЕ построена на ироническом переосмыслении компонентов. Сема голодного или полуголодного существования характерна и для следующих русских ФЕ: *щелкать зубами*, *сидеть на хлебе /и на воде/*, *сидеть на пище святого Антония*, *голодный и холодный*, *холодать и голодать*, *куска не доедать (ночей не досыпать)*, *питаться медом и акридами*.

**6. ФЕ со значением "Мучительная и тщетная борьба с бедностью"**. Данная сема присуща только одной русской ФЕ *биться как рыба об лед* (*биться* - «ударяться, колотиться» - «бедствовать, тщетно пытаюсь выйти из состояния нужды»), которая обладает семантической двуплановостью, что является одним из основных условий образного восприятия языковых единиц.

6. **ФЕ со значением "Название лица по его материальному положению"**: голь да рвань; голь бездомная; нищая братия, голь пережатная /кабацкая/ в значении «нищие», Bedlam beggars – вифлиемские нищие; a barrel- house bum – нищий, промышленяющий в городе; a poor child – ученик школы для бедных; corn crackers – бедняки (в южных штатах). Их незначительное количество.
7. **ФЕ со значением "Низкое социальное положение"**. ФЕ с компонентом «богатство - бедность» характеризуются социальной отмеченностью семантики, так как отражают классовую дифференциацию общества. Как уже говорилось выше, в кругу ФЕ, характеризующих материальное положение и обозначающих социально-классовую принадлежность человека, можно выделить две группы: первая - ФЕ, характеризующие высокое социальное положение, вторая - ФЕ, характеризующие низкое социальное положение. К последней группе относятся, например one of the Nature's gentleman - a person of humble origin but with noble instincts and consideration for thers, ironically, an incultivated person with outrageously bad manners; the submerged tenth - беднейшая, угнетенная часть населения; go (или come) on (или upon) the parish - получать приходское пособие по бедности; a gentleman ranker (устар. жарг.) – разорившийся дворянин, служащий в рядовых. К этой же группе принадлежит ФЕ a gentleman of three outs - джентльмен без денег, без платья и честного имени, которая образовалась благодаря существовавшему выражению **three outs**: out of pocket, out at elbows, out of credit, связанному с реалиями английского народа.

9. **ФЕ со значением "Нищенский образ жизни"**. Эта сема входит в состав следующих единиц: лаптем щи хлебать – жить, прозябать в невежестве, нищете; перебиваться с хлеба на квас /с хлеба на воду, с куска на кусок, с гроша на копейку, с корочки на корочку/ - жить очень бедно, терпеть нужду, лишения; мыкать век (жизнь) – доживая свою жизнь, жить в нищете, нужде, испытывая невзгоды; голодать и холодать – терпеть крайнюю нужду, страдая от голода и холода; горе мыкать – жить в нищете, бедствовать, переживать страдания, лишения, нужду, неустроенность в жизни; еле дышать – жить бедно, бедствовать; carry off meat from the graves - опуститься, нищенствовать. В основе данной англий-

ской ФЕ лежит представление о том, что бедняки опускаются до того, что воруют еду, лежащую на могильных камнях. Все эти фразеологические единицы, как и ФЕ из 8 подгруппы, характеризуют низшую ступень социального положения и высшую степень нищеты.

**10. ФЕ со значением "Жить за счет подаяния".** В английском языке эту группу формируют ФЕ a blind harper (a beggar that, counterfeiting blindness, plays the harp or the fiddle – нищий, притворяющийся слепым и играющий на скрипке); beg one's bread (make a living by asking for money in the streets – жить милостыней, попрошайничать, влачить жалкое существование); throw one's feet (to get food or money by begging – добывать деньги или еду, попрошайничая на улице); live on the alms-basket – жить на подаяние; do a cadge – попрошайничать, жить милостыней; make the flop – попрошайничать, сидя на мостовой; beg (или take) on the fly – попрошайничать на улице. В русском языке также имеется ряд ФЕ данной группы, например: бить челом – просить милостыню (низко кланяясь при этом); в кусочки ходить – жить подаянием; жить милостыней – нищенствовать, побираться; кормиться (питаться) христовым именем – просить милостыню, жить подаянием; пойти под оконья – просить милостыню, жить подаянием; протягивать руку – просить милостыню.

**11. ФЕ со значением "Униженная бедностью жизнь":** есть чужой хлеб – жить за чужой счет; держать в затрапезе – плохо, бедно одевать кого-либо. Английская ФЕ in and outs. Английская ФЕ in and outs связана с жизнью неимущих в работных домах, которые были созданы по всей Англии для оказания материальной помощи беднякам и их семьям: an in and out family – семья, постоянно обитающая в подобных заведениях; in and outs – бедняки, постоянно постулавшие в работный дом и вскоре уходившие из него.

**12. ФЕ со значением "Доведенне человека до состояния бедности нечестным путем".** Англ.: take (or send) smb to the cleaners (to take smb's money by deception or cheating); bleed smb dry (white) – выкачивать все деньги, обобрать до нитки; pull (или pluck) a pigeone (finch или plover) – обобрать, «остричь» простака; ease smb. of his purse – «облегчить чей-либо карман», обобрать, обчистить кого-либо. Из русских ФЕ к данному тематическому ряду можно отнести следующие: обобрать (обчистить),

облудить) как липку – лишать достатка, богатства, довести до нищеты, разорить, лишить денег и имущества (путем обмана, мошенничества); оставить без рубашки – без каких-либо средств существования, в крайней нужде; облегчить чей-либо карман и др.

Опосредованно отражая в своей семантике происходящие в обществе процессы, русские и английские фразеологические единицы данных тематических рядов свидетельствуют о массовом характере таких явлений, как нищенство, мошенническое присвоение чужих денег.

**13. ФЕ со значением "Голодный, нуждающийся человек":**  
<одна> кожа да кости - о голодном, крайне нуждающемся человеке; a rack (stack) of bones – очень исхудавший, изголодавшийся человек.

Таким образом, можно утверждать, что фразеосемантическое поле «Материальное положение человека» как в английском, так и в русском языках состоит из большого набора рубрик с детальной дифференциацией семантических оттенков.

**В главе третьей рассматриваются функционально-стилистические особенности исследуемого фразеосемантического поля, выявляются возможные оппозиции между антонимическими и синонимическими значениями ФЕ, затрагивается проблема вариантных отношений и нормы.**

Исследование стилистически маркированных ФЕ с точки зрения их компонентного состава показало, что наличие в составе ФЕ стилистически маркированного слова – компонента является существенным для стилистической стратификации ФЕ: оно передает всей ФЕ свою маркированность, тем самым определяя сферу употребления последней.

Как правило, если в компонентный состав ФЕ входит книжное слово, архаизм, историзм, то это в значительной степени свидетельствует о книжно-письменном характере фразеологизма. Если же в составе ФЕ присутствуют соматизмы, зоонимы, фитонимы, широко употребительные антропонимы, топонимы, слова, обозначающие бытовые понятия, то данные ФЕ можно с довольно высокой степенью вероятности отнести к разговорной фразеологии. Например, ФЕ с компонентами - зоонимами: денег куры не клюют; курица, несущая золотые яйца; дойная корова; золотой телен; белый лебедь (усгар.) -

«денежная купюра достоинством в сто рублей»: хоть волком вой; как рак на мели; в кармане вошь на аркане; биться как рыба об лед; беден как церковная мышь (крыса) – в русском языке; a Ludgate bird – банкрот (bird - птица); as roog as a crow – обнищавший (crow - ворона); a lame duck – разорившийся маклер, спекулянт (duck - утка); as roog as fowl – очень бедный (fowl – птица, дичь); go to the dogs- разориться, прогореть (dog – собака); as bare of money as an ape of a tale – совсем без денег (ape- обезьяна); as full of money as a toad is of feathers - совсем без гроша (toad - жаба) - в английском языке. Наличие же просторечного компонента в структуре ФЕ предопределяет сниженный характер образного выражения, «прозрачно» намекает на сферу использования данной единицы.

Указанные ФЕ тесно связаны не только с бытом народов, но и с фольклорными традициями, обычаями, верованиями, праздниками. В основном, как уже было сказано, они относятся к разговорному стилю.

То же самое касается и ФЕ, в состав которых входят соматизмы: рус. подниматься на ноги; плыть в руки; на широкую ногу; на большую (богатую) руку; греть руки; шелкать зубами; хоть кошель через плечо вешай; хоть пулю в лоб; хоть головой об стену бейся; ходить с протянутой рукой; свистеть в кулак; сверкать голым задом; с голыми руками; положить на зуб нечего; поджечь живот; брать за глотку; англ. – break one's back – разорить, погубить кого-либо (back - спина, хребет); live close to open's belly – жить впроголодь, перебиваться (belly – брюхо, живот); take the bread out of smb's mouth – лишать кого-либо средств к существованию (mouth - рот); be out at (the) elbow(s) – нуждаться, бедствовать (elbow - локоть); a hand-to-mouth existence – полуголодное существование (hand- рука; mouth - рот); (have) never a face but one's own – сидеть без гроша (face - лицо); have most fingers – сильно нуждаться (fingers - пальцы); not to have a leg to stand on – обнищать, не иметь ничего за душой (leg – нога) и др.

В языках с разветвленной функционально-стилистической дифференциацией лексических и фразеологических средств одна и та же лексема может входить в качестве компонента в ФЕ различных стилей, например: умирать с голоду (прост.) - голод и холод (разг.) - гладен и хладен (книж.); бросать деньгами (разг.) - зашибать деньгу (деньги) (прост.) и др.

Анализируя функционально-стилистические особенности фразеологизмов исследуемой фразеосемантической группы, мы обнаружили следующее различие: если ФЕ английского языка, в основном, являются межстилевыми (наблюдается только несколько ФЕ и фразеосемантических вариантов ФЕ, которые можно отнести к разговорным единицам, и несколько ФЕ, относящихся к жаргонизмам), то русские ФЕ, в основном, представлены разговорными единицами: ни кола ни двора, бить рублем, бросать деньги, гол как сокол, живот подвело, жить припеваючи и межстилевыми единицами: сидеть на хлебе и на воде, ветер свистит в карманах, пустой кошелек и др.

**В заключении работы** обобщены итоги исследования и сделаны конкретные теоретические выводы.

**В приложении** дан сводный список английских и русских ФЕ ФСП «Материальное положение человека».

**Основные положения** диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

1. Контрастивный анализ ФЕ, характеризующих межличностные отношения в разносистемных языках // Сб. «Этнос. Культура. Перевод.» - Пятигорск, 1997.
2. Социолингвистический аспект исследования фразеосемантического поля “богатство-бедность человека” (на материале английского языка) // Вестник ПГЛУ. – Пятигорск, 1999. - №4, с. 23-27
3. ФЕ, характеризующие соотношение “человек-семья-общество” в русском и английском языках // Вестник КБГУ. Вып. №4. – Нальчик, 2000. – с. 47-48
4. Глагольные фразеологические единицы и их грамматические категории // Северо-Кавказский региональная научная конференция молодых ученых, аспирантов, студентов “Перспектива-2001”. - Нальчик, 2001. – 72-75
5. Коммуникативные фразеологические единицы, выражающие материальное благосостояние человека и их корреляция с историческими и социально-экономическими процессами (на материале английского и русского языков) // Вестник КБГУ. – Нальчик, 2001.

6. ари тивные отношения во фр зеологии (н примере ФСИ “бог тство-бедность” в нглийском языке) //III междун родный конгресс «Мир н Северном К вк зе через языки, обр зов ние, культуру». – Пятигорск, 2001.
7. Сем нтическ я зн чимость лексических домин нт во фр зеологи-ческом зн чении (н м тери ле ФСП “М тери льное положение человек ”). //Сборник молодых ученых. - Н льчик, КБГУ, 2001.

В печать 02.09.2001 Тираж 100 экз. Заказ № 3104  
Полиграфическое подразделение КБГУ  
360004, г.Нальчик, ул.Чернышевского, 173

$$\lambda =$$